

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS



ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS ANÁLISIS DE PROCESOS DE MANIPULACIÓN CULTURAL EN LA OBRA “LA CIUDAD Y LOS PERROS” DE MARIO VARGAS LLOSA TRADUCIDA AL INGLÉS POR EL TRADUCTOR LYSANDER KEMP

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:

MERINO RONDÓN, TATIANA

ASESOR:

Alayo Casas, Guiliana

Llontop Castillo, Maria del Carmen

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2013

A mis padres por su apoyo constante y a
Pablo por ser el motivo de mis días.

AGRADECIMIENTO

El agradecimiento de esta investigación va dirigido principalmente a Dios por haberme guiado a lo largo de mi vida y por darme la oportunidad de alcanzar mis sueños. Así mismo, esta investigación va dirigida también a los docentes que he tenido a lo largo de la carrera, los cuales mediante su esfuerzo, paciencia y dedicación lograron que obtenga todos los conocimientos necesarios que he aplicado en la presente tesis. De la misma manera, un reconocimiento especial a la Universidad Cesar Vallejo, casa de estudios que ha velado por mi formación académica y hoy en día me da la oportunidad de dejar su nombre en alto durante mi vida profesional. Y por último un agradecimiento especial a la Lic. Guiliana Alayo y a la Mg. Maria Llontop.

Presentación

La presente tesis busca analizar los procesos de manipulación cultural que existen en la obra “La Ciudad y los Perros” traducida al español por el traductor Lysander Kemp. La presente investigación analiza las técnicas que se utilizaron para la traducción de marcos culturales pertenecientes a la cultura peruana, los cuales se denominan Peruanismos. Este trabajo de investigación busca que los traductores conozcan las técnicas más utilizadas en cuanto a la traducción de marcos culturales en la literatura, para que así puedan superar las dificultades culturales que implica traducir en este complejo ámbito.

Índice

Carátula	
Páginas preliminares	
Dedicatoria	
Agradecimiento	
Presentación	
Índice	
Resumen	7
Abstract	7
1. Introducción	9
1.1. Problema de investigación	11
1.1.1. Realidad problemática	11
1.1.2. Formulación del problema	14
1.1.2.1 Problema General	14
1.1.2.2 Problemas Específicos	14
1.1.3. Justificación	14
1.1.4. Antecedentes	15
1.1.5. Objetivos	20
1.1.5.1. Objetivo general	21
1.1.5.2. Objetivo específico	21
1.2. Marco referencial	21
1.2.1. Marco teórico	21
1.2.1.1. La literatura	21
1.2.1.2. El traductor literario	22
1.2.1.4. Manipulación cultural	23
1.2.1.5. Los ámbitos culturales	26
1.2.1.6. Los peruanismos	28
1.2.1.7. Los procesos en la traducción	29
1.2.1.7.1. Los métodos de traducción	29
1.2.1.7.2. Las estrategias de traducción	30
1.2.1.7.3. Las técnicas de traducción	31
1.2.1.3. Mario Vargas Llosa y La Ciudad y los Perros	34
1.2.2. Marco conceptual	36
2. Marco metodológico	36

2.1. Variables	36
2.1.1. Definición conceptual	37
2.1.2. Definición operacional	37
2.2. Metodología	37
2.2.1. Tipos de estudio	37
2.2.2. Diseño	37
2.3. Población y muestra	38
2.4. Método de investigación	37
2.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	38
2.6. Métodos de análisis de datos	40
3. Resultados	41
4. Discusión	63
5. Conclusiones	66
6. Recomendaciones	69
7. Referencias Bibliográficas	70

Resumen

Este Trabajo de investigación se centró en la traducción literaria ya que es un campo que presenta muchas dificultades cuando de traducción se trata debido a la carga cultural que una obra literaria contiene.

La presente tesis tuvo como finalidad dar a conocer las técnicas por las que el traductor optó para la traducción de los marcos culturales que se encontraron en la obra de Mario Vargas Llosa "La Ciudad y los Perros" traducida al inglés. Esto fue posible mediante la selección de 20 peruanismos y mediante el análisis y comparación de ambos textos. El objetivo general fue determinar los procesos de manipulación cultural en dicha obra, teniendo como objetivos específicos el identificar las técnicas que más se utilizan para la traducción de esquemas culturales en la literatura y explicar la función de las técnicas utilizadas por el traductor.

Palabras clave: manipulación cultural, técnicas de traducción, equivalencia dinámica, traducción literaria, Mario Vargas Llosa, procesos de traducción, estrategias de traducción, métodos de traducción.

Abstract

This research work focused on literary translation, because it is a field that presents many difficulties when dealing with translation and this is due to the cultural load that a literary work contains.

This thesis aimed at publicizing the techniques used for the translation of the cultural contexts that were found in the literary work of Mario Vargas Llosa

"The time of the hero" when translated into English. This was possible through the selection of 20 Peruvian idioms and through the analysis and comparison of both texts. The overall objective was to determine the processes of cultural manipulation in the literary work mentioned before. The specific objectives were: identify the techniques most commonly used for the cultural translation in the literature and explain the function of the techniques that the translator used.

Key words: cultural manipulation, translation techniques, dynamic equivalence, literary translation, Mario Vargas Llosa, translation processes, translation strategies, translation methods.